


 Deutscher Akademischer Austausch Dienst
 German Academic Exchange Service


 Science Park
Staatliche Pädagogische Hochschule



Fachsprache & Fachterminologie
Terminologie Management
Terminologieverwaltungssysteme



Dr. Alla Mishchenko
 Lehrstuhl für Translation, Allgemeine und Angewandte Linguistik
 Staatliche Pädagogische Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität, Kirowohrad

Wort - Terminus

Ein Wort der Gemeinsprache

mehrdeutig

Ein Terminus einer Fachsprache

eindeutig

Ein Terminus als ein Teil des Begriffssystems
 bezeichnet einen Begriff mittels Definition

Geltungsbereich von Terminologien

- Naturwissenschaftliche und medizinische Terminologie
 - ✓ international
- Technische Terminologie
 - ✓ international/ oft mit nationalen Unterschieden
- Rechtsterminologie
 - ✓ national (nationale Rechtsterminologien)
 - ✓ international (Völkerrecht)
 - ✓ supranational (EU-Recht)

„deutsche“ Rechtsterminologie

- Bundesdeutsche Rechtsterminologie
- Österreichische Rechtsterminologie
- Schweizer Rechtsterminologie

„deutsche“ Rechtsterminologie

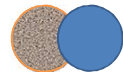
| | |
|--|---|
| Gleicher Terminus - Vollmacht (D) | gleiche Bedeutung Vollmacht (Ö) |
| Gleicher Terminus - Mord (D) | verschiedene Bedeutung Mord (Ö) |
| Verschiedene Termini - Rente (D) | gleiche Bedeutung Pension (Ö) |
| Verschiedene Termini - Amtsgericht (D) | teilw. gleiche Bedeutung Bezirksgericht (Ö) |
| Termini/Begriffe ohne Entsprechung 0 (D) | Asylgerichtshof (Ö) |

Termini und Übersetzung kontrastiv

1) Äquivalenz: $A = B$



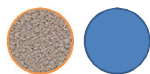
2) Durchkreuzung $A \times B$



3) Inklusion: $A \supset B$



4) Lakunarität: $A \neq B$








Probleme

zweisprachige Wörterbücher

- ✓ Keine getrennten Rechtswörterbücher: DE-RU, AT-RU
- ✓ Keine Definitionen für Ausgangstermini
- ✓ Keine Darstellung von Äquivalenzverhältnissen: ein Äquivalent aus dem russischen Rechtssystem oder ein Übersetzungsvorschlag der Autoren des Wörterbuches
- ✓ ??? Der Stand der Rechtsterminologie
- ✓ Benennungsorientierung

Möglichkeiten der Terminologiesammlung

- Office-Programme
 - MS Word , MS Excel , Open Office
 - Terminologiekomponenten von CAT-Tools
 - SDL MultiTerm , memoQ-Termdatenbank , crossTerm , Déjà Vu-Projektlexikon / Déjà Vu-Terminologiedatenbanken,...
 - Eigenständige Terminologietools
 - SDL MultiTerm, qTerm,...
- Terminologieverwaltungssysteme zur Speicherung, Organisation, Modifikation und Abfrage terminologischer Daten

8

Terminologieverwaltungssysteme, TVS

Terminologieverwaltung

„hierunter werden Methoden und Arbeitsschritte zur Erfassung, Bearbeitung, Speicherung und Nutzung von terminologischen Beständen verstanden“ [Schmitz, S. 83].

Ziel

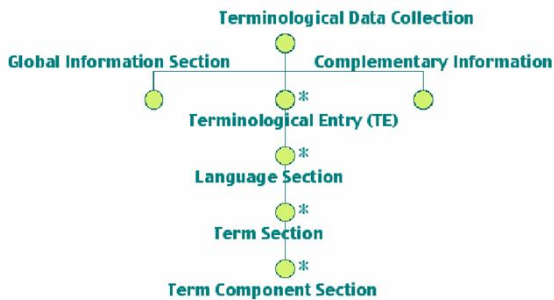
Terminologiearbeit als das Sammeln aller wichtigen Informationen zu einem Terminus

- ✓ Quelle
- ✓ Definition
- ✓ Gebrauch
- ✓ Anmerkung etc.

TVS-Vorteile

- Unicode-Kompatibilität
- Multilingualität
- Lückenlose Repräsentation von Terminologiesystemen
- Darstellung der systematischen Zusammenhängen zwischen den Begriffen
- Optimale Erkundigung und Recherche: (un)scharfe Suche, Volltextsuche und leichtes Navigieren zwischen Ergebnissen
- Verlinkung
- Fachbereichsorientierung und mächtige Funktionalität
- Leichte und effiziente Pflege, Verwaltung und Reorganisation von Datenbeständen
- Reibungsloser Datenaustausch beim gefiltertem Import /Export sowie Durchsuchen in Datenbeständen
- Kommunikation mit CMS, TMS, DITA, TVP...

Meta-Model ISO 16642



Eintragsstruktur: Ebenen und Felder definierbar & anpassungsfähig

Atemwege - Terminologiedatenbank für Pharmazie

Eintragsnummer: 1.0
 Fachgebiet: Pharmazie
 Anmerkung:
 Abbildung:

Quelle: <http://i1.gqstaeac.com/images/q=800x600s120x4>

Deutsch -
 Definition: - Nasen- bzw. Mundhöhle, Rachen, Kehlkopf
 Quelle: Urban & Fischer 2003 - Roche Lexikon Medizin

Atemwege
 Genus:
 Wortklasse: Sub.
 Numerus: Pl.
 Kontext: - Die Atemwege reichen von

Eintragungsebene

- ✓ Eintragsnummer
- ✓ Fachgebietszuweisung
- ✓ Abbildungen & Grafiken
- ✓ Multimediadateien

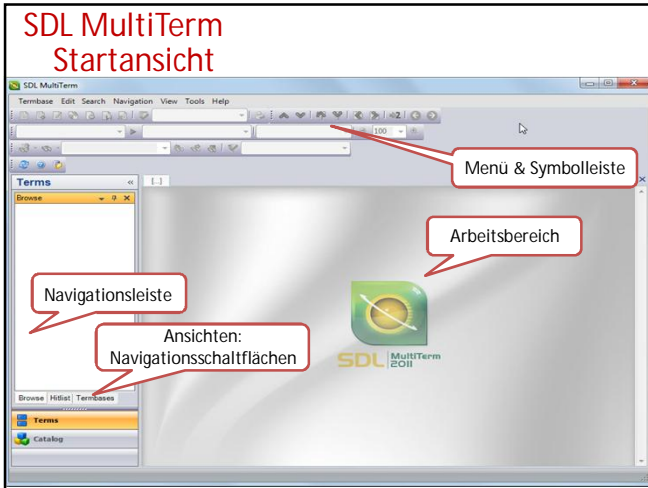
Indexebene

- ✓ Sprachen

Terminusebene

- ✓ Quellen
- ✓ Definitionen
- ✓ Kontexte
- ✓ Numerus
- ✓ Genus
- ✓ Status
- ✓ Äquivalenzgrad
- ✓ Anmerkung

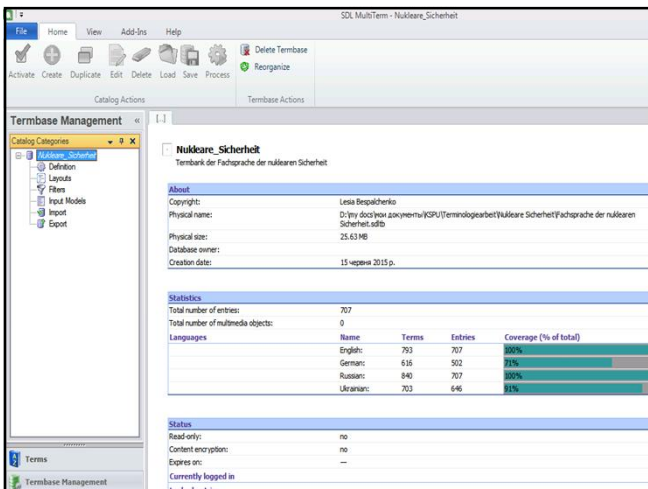
SDL MultiTerm Startansicht



SDL MultiTerm Ansichten

- | | |
|---|---|
| <p>Termansicht  Terms</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Suche nach bestehenden Einträgen ○ Hinzufügen von neuen Einträgen ○ Bearbeiten von bestehenden Einträgen | <p>TM-Ansicht  Termbase Management</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Definition ○ Layouts ○ Filters für Anzeige bestehender Einträge ○ Import ○ Export |
|---|---|

14



Erstellungsprinzipien

- Begriffsorientierung
- frei definierbare Datenstruktur
- Benennungsautonomie
- Granularität der Datenfelder
- Kombinierbarkeit und Wiederholbarkeit der Datenfelder
- Elementarität der Datenfelder
- Konsistenz der Feldinhalte

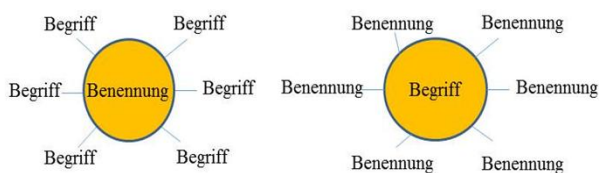
Begriffsorientierung

- ✓ entspricht einem Konzept
- ✓ jeder Termeintrag enthält alle Termini einschließlich Synonyme und Antonyme, die das Konzept entfalten
- ✓ alle zusätzlichen Informationen werden in einem Eintrag gespeichert, die mit diesem Konzept verknüpft sind: Definition, Status u.a.
- ✓ schnelles Auffinden von umfangreichen konzeptgebundenen Informationen

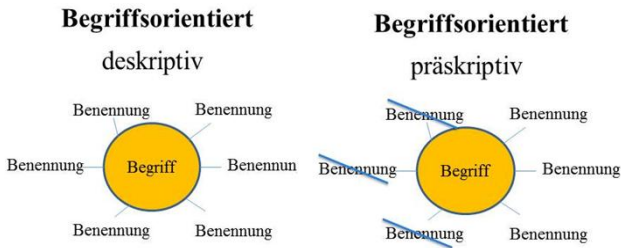
Terminologien Erstellungsmöglichkeiten

Benennungsorientiert

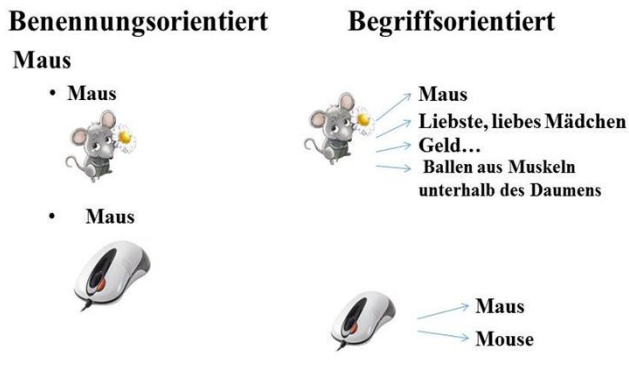
Begriffsorientiert



Terminologien Erstellungsmöglichkeiten



Struktur der terminologischen Einträgen 1-Sprachig



Struktur der terminologischen Einträgen 2-Sprachig



Benennungsautonomie

Darlegung aller Teilinhalte des Eintrags in separaten Feldern zwecks genauer Beschreibung der Termini & gleichwertiger Verwaltung ihrer Teilinhalte

Granularität & Elementarität

Engere und separate Darstellung aller Datenkategorien & ihrer Inhalte in einem Eintrag:

- ✓ Genus, Numerus, Wortklasse statt Grammatik
- ✓ separate Felder für unterschiedliche Definitionen



Beschreibende Felder & ihre Eigenschaften

- Wortart: *Substantiv, Verb, Adjektiv*;
- Genus: *m* (Maskulin), *n* (Neutrum), *f* (Feminin);
- Numerus: *Sg.* (Singular), *Pl.* (Plural);
- Status: *neu, standardisiert, bevorzugt, bestätigt, verboten, rechtsgültig, vorgeschrieben, empfohlen, kein Standard*.
- Sprachregister: *neutral, Fachbegriff, Intern, Fachjargon, Jargon, Vulgär, Andere*.
- Form: *international, wissenschaftlicher Name, allgemeiner Name, Internationalismus, Akronym, orthografische Variante, transliterierte Form, transkribierte Form, Formel, Gleichung, Abkürzung, Antonym, Phraseologie, Kurzform, Symbol, Andere*

Kombinierbarkeit & Wiederholbarkeit

Feld **Quelle** für

- ✓ Abbildung
- ✓ Terminus
- ✓ Definition
- ✓ Kontext

Ziel - Zuverlässigkeit der dargelegten Inhalte

The screenshot shows a TMS interface with a left sidebar containing a list of terms. The main area displays the entry for 'Strahlenüberwachung' (Nuclear Safety) in German. It includes a definition, source URL, and grammatical information. Below it, the Ukrainian equivalent 'радіологічне обстеження' is shown with its own definition and source.

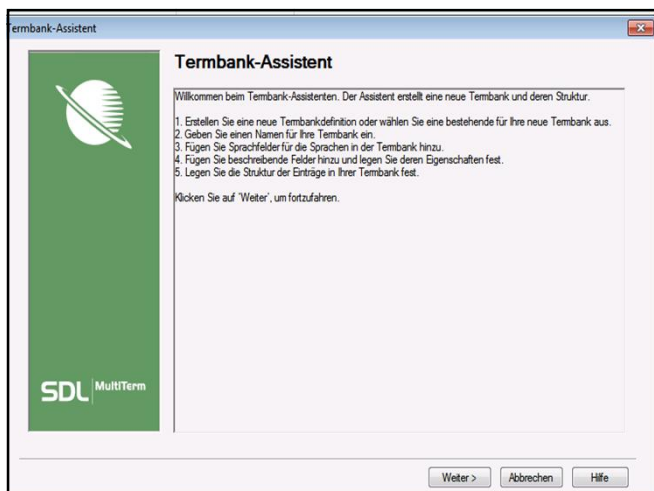
The screenshot shows a TMS interface with a left sidebar containing a list of terms. The main area displays the entry for 'Mord' (murder) in German and 'morder' in English. It includes a definition, source URL, and grammatical information.

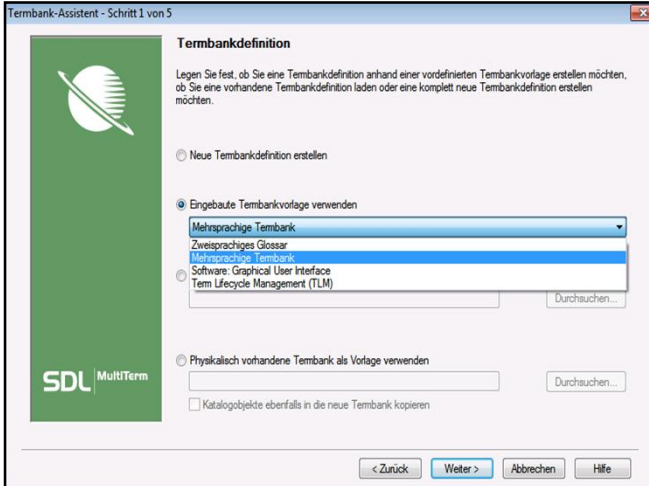
Konsistenz & Picklisten

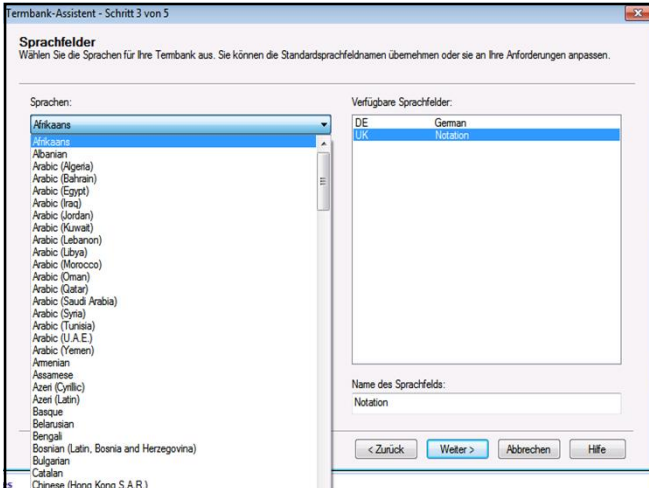
- ✓ Status: neu, standardisiert, bevorzugt, bestätigt, abgelehnt, gestrichen, rechtsgültig, vorgeschrieben, empfohlen, kein Standard, vorgeschlagen...
- ✓ Genus: m (Maskulin), n (Neutrum), f (Feminin), a (Andere)
- ✓ Numerus: Sg. (Singular), Pl. (Plural), Dual, Masse, Andere
- ✓ Wortklasse: Substantiv, Verb, Adjektiv, Andere
- ✓ Sprachregister: Neutral, Fachbegriff, Intern, Fachjargon, Jargon, Vulgär...
- ✓ Kategorie: International, wissenschaftlicher Name, allgemeiner Name, Internationalismus, ausgeschriebene Form, Akronym, orthografische Variante, transliterierte Form, transkribierte Form, Formel, Gleichung, Abkürzung, Antonym, Phraseologie, Kurzform, Symbol, Lagermengeneinheit, Teilnummer...

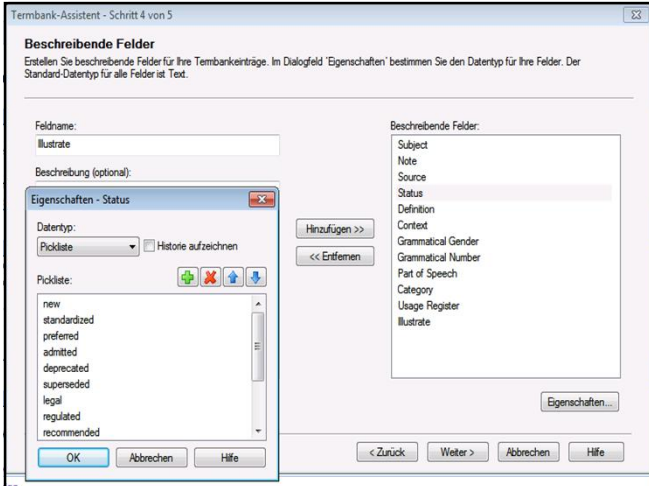
Beschreibende Felder

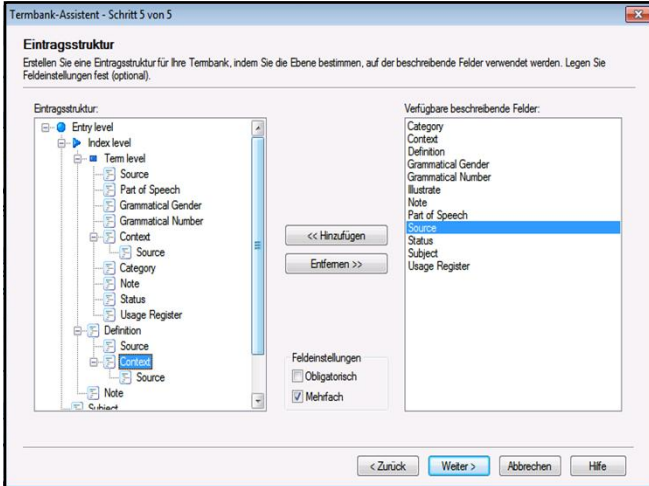
| Descriptive Fields | | | |
|--------------------|---------|----------|--|
| Name | History | Type | Picklist Values |
| Aequivalenzgrad | | Picklist | Begrifflich vollständiges Äquivalent Quasiäquivalent |
| Anmerkung | | Text | |
| Definition | | Text | |
| Erläuterung | | Text | |
| Genus | | Picklist | m. f. n. |
| Kontext | | Text | |
| Numerus | | Picklist | Sg. Pl. |
| Quelle | | Text | |
| Status | | Picklist | Übersetzungsvorschlag Vorzugsbenennung usspr. umgsspr. Benennung |





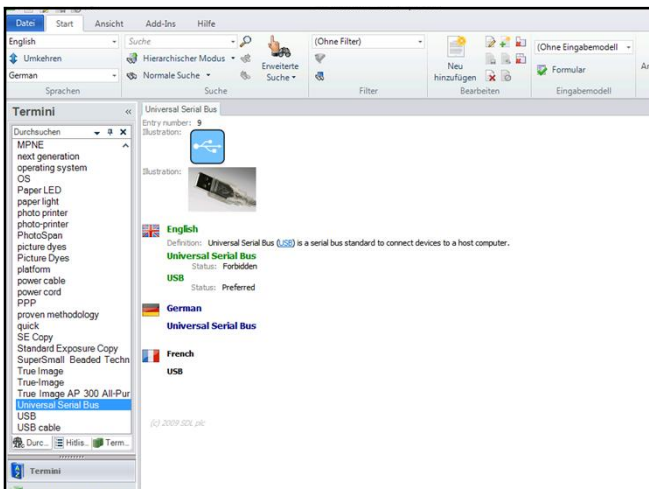




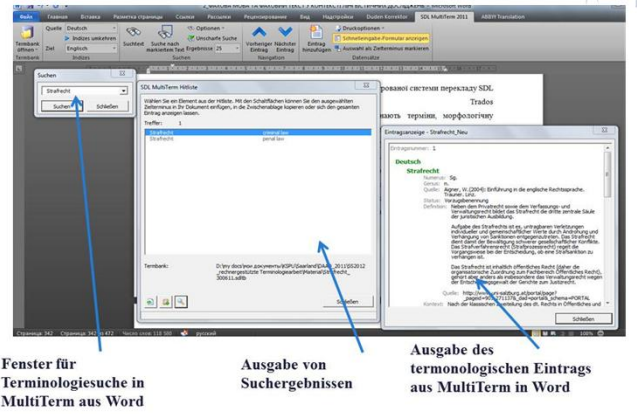


Eintragsstruktur: Ebenen und Felder definierbar & anpassungsfähig

| Entry Structure | Mandatory | Multiple |
|--------------------|-----------|----------|
| Entry level | | |
| Index level | | |
| Term level | | |
| Numerus | | • |
| Genus | | • |
| Quelle | | • |
| Aequivalenzgrad | | • |
| Status | | • |
| Anmerkung | | • |
| Definition | | • |
| Quelle | | • |
| Kontext | | • |
| Quelle | | • |
| Erläuterung | | • |



MultiTerm & Word

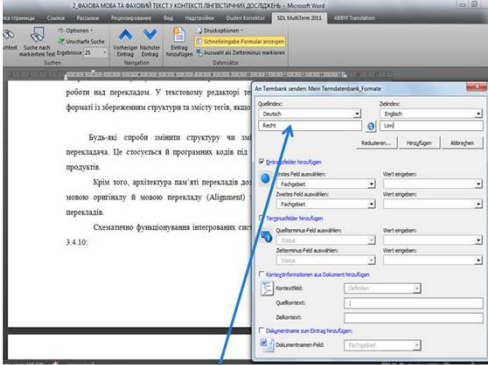


Fenster für Terminologiesuche in MultiTerm aus Word

Ausgabe von Suchergebnissen

Ausgabe des terminologischen Eintrags aus MultiTerm in Word

MultiTerm & Word



Hinzufügung eines Terminus und terminologischer Informationen in MultiTerm aus Word

Output

- Default Export Definition
- RTF-Export
- List Spell check
- HTML export definition
- Tab delimited export definition
- MultiTerm 5 export definition
- TBX
- Word dictionary...

Word dictionary

Mord

Englisch **murder** Numerus: Sg. Quelle:
 (-><http://www.britannica.com/EBchecked/topic/143120/criminal-law/25569/Common-law-and-code-law>) Äquivalenzgrad:
 Begrifflich vollständiges Äquivalent Definition: The common law definition of "murder" is "the killing of a human being by another human being with malice aforethought."

Kontext: In its report, the Law Commission said it had found wide support among criminal justice professionals for an end to the mandatory life sentence for murder.

Status: Vorzugsbenennung

List Spell check Phrase finder

Mord
 Nichtanzeige geplanter Straftaten
 Nötigung
 Öffentliche Aufforderung zu Straftaten
 Raub
 Sachbeschädigung
 Schuld
 Staatsanwaltschaft
 Strafe
 Strafgefangener
 Strafmilderung
 Strafprozess
 Strafrecht
 Straftat
 Straftaten gegen das Eigentum
 Straftaten gegen die öffentliche Ordnung

HTML export definition

| | |
|-----------------------------------|---|
| Mord | murder |
| Tötung auf Verlangen | killing at the request of the victim mercy killing |
| Fahrlässige Tötung | negligent manslaughter negligent homicide |
| Gefährliche Körperverletzung | causing bodily harm by dangerous means |
| Misshandlung von Schutzbefohlenen | abuse of position of trust |
| Fahrlässige Körperverletzung | causing bodily harm by negligence |

TBX

```

<term>Mord</term>
  <transacGrp>
    <transac type="terminologyManagementTransactions">origination</transac>
    <date>2011-05-03T15:37:39</date>
    <transacNote type="Responsibility">sade5004</transacNote>
  </transacGrp>
  <transacGrp>
    <transac type="terminologyManagementTransactions">modification</transac>
    <date>2011-05-03T15:37:39</date>
    <transacNote type="Responsibility">sade5004</transacNote>
  </transacGrp>
  <descripGrp>
    <descrip type="Numerus">Sg.</descrip>
  </descripGrp>
  <descripGrp>
    <descrip type="Genus">m.</descrip>
  </descripGrp>
  <descripGrp>
    <descrip type="Quelle">Gerke, J. (1995): Strafrecht. Deutscher Gemeindeverlag GmbH und
    Verlag W. Kohlhammer, Köln.</descrip>
  </descripGrp>
  <descripGrp>
    <descrip type="Status">Vorzugsbenennung</descrip>
  </descripGrp>

```

Deutsche Normen

- o DIN 2330: Begriffe und Benennungen; Allgemeine Grundsätze
- o DIN 2331: Begriffssysteme und ihre Darstellung
- o DIN 2332: Benennen international übereinstimmender Begriffe
- o DIN 2336: Darstellung von Einträgen in Fachwörterbüchern und Terminologie-Datenbanken
- o DIN 2342: Begriffe der Terminologielehre; Grundbegriffe
- o ÖNORM A 2704: Terminologie: Allgemeine Grundsätze für Begriffe und Bezeichnungen
- o Normen für Übersetzer und technische Autoren [Herzog/Mühlbauer, 2007]

Internationale Normen Theorie & Anwendungen

- o ISO 704: Terminology work - Principles and methods
- o ISO 860: Terminology work - Harmonization of concepts and terms
- o ISO 1087-1: Terminology work - Vocabulary - Part 1: Theory and applications
- o ISO 1087-2: Terminology work - Vocabulary - Part 2: Computer applications
- o ISO 636: Codes for the representation of names of languages (6 Teile)
- o ISO 12615: Bibliographic references and source identifiers for terminology work
- o ISO 12616: Translation-oriented terminography
- o ISO 15188: Project management guidelines for terminology standardisation
- o ISO 22128: Quality criteria for terminology products (PWI)
- o ISO 12200: Computer applications in terminology – Machine-readable terminology interchange format (MARTIF) – Negotiated interchange
- o ISO 12620: Computer applications in terminology – Data categories
- o ISO 16642: Computer applications in terminology - Terminological markup framework (TMF)
- o ISO 26162: Computer applications in terminology – Design, implementation and maintenance of Terminology Management Systems
- o ISO 30042: TermBase eXchange (TBX)

Terminologieportale & Termdatenbanken

- o [Terminologiedatenbank Universität Innsbruck](#)
- o [University of Vaasa, Finland, Terminology ForumTerm-List \(Vaasa, Finland\)](#)
- o [IATE \(Inter-Active Terminology for Europe\): Termbank der EU \(Nachfolger von EURODICAUTOM\)](#)
- o [Informationen zu IATE](#)
- o [Webterm - Terminologische Diplomarbeiten an der FH Köln](#)
- o [Terminologiedatenbank des Sprachendienstes des Deutschen Bundestags <http://tms.bundestag.de/>](#)
- o [EU-Glossar Berufsbildungspolitik \(CEDEFOP\)](#)
- o [IATE – Inter-Agency Terminology Exchange/EU](#)
- o [Europäische Akademie Bozen: Rechtsterminologie DE-IT](#)
- o [International Union of Forestry Research Organizations \(IUFRO\) Terminology Hotline](#)
- o [International Labour Organization, Translator's Resources](#)
- o [International Telecommunication Union ITU Database](#)
- o [International Telecommunication Union ITU Database](#)
- o [Schweizerische Bundeskanzlei \(Zentrale Sprachdienste: Sektion Terminologie\)](#)
- o [Termlng - Terminologie Ingenieurwesen \(FH Karlsruhe\)](#)

Terminologieportale & Termdatenbanken

- o [Laixicon - das Fachwörterbuch von Aixonix \(Deutsch - Englisch, Technik\)](#)
- o [OpenSource-Terminologiesystem: OpenNetTerminologyManager](#)
- o [On-line Dictionaries](#)
- o [Acronym and abbreviation list](#)
- o [The LOGOS Dictionary \(I\)](#)
- o [O'Reilly Dictionary of PC Hardware and Data Comm. Terms](#)
- o [NASA Thesaurus](#)
- o [TERMIUM](#)
- o [Virtual Hyperglossary](#)
- o [Centre international pour le développement de l'inforoute en français\(CIDIF\)](#)
- o [The Internet Centre for Canadian Fashion and Design - The Textile Dictionary](#)
- o [Terminologische Diplomarbeiten Gernersheim](#)
- o [Terminologische Diplomarbeiten Innsbruck](#)
- o [Glossary of Water Resource Terms](#)
- o [Glossary of Water-Related Terms \(Arizona\)](#)
- o [Water Science Glossary of Terms](#)
- o [Novell Translation Resources Homepage](#)
- o [Microsoft Glossaries](#)

Fachterminologien

- o [Deutscher Terminologietag](#)
- o [Infoterm](#)
- o [DIT- Deutsches Institut für Terminologie e.V.](#)
- o [DEUTERM- Deutsches Informations- und Dokumentationszentrum für Terminologie](#)
- o [Europäische Akademie Bozen: Fachbereich "Sprache & Recht"](#)
- o [Termisti: Centre de Recherche en linguistique appliquée](#)
- o [Office de la langue française \(Québec\)](#)
- o [RINT- Réseau international de néologie et de terminologie](#)
- o [TERMCAT: Centre de Terminologia \(Barcelona\)](#)
- o [The Norwegian Term Bank](#)
- o [Union Latine](#)
- o [RITerm \(Red Iberoamericana de Terminologia\)](#)
- o [The Swedish Centre for Terminology TNC](#)
- o [The Finnish Terminology Centre TSK](#)

An Universitäten erstellte Termdatenbanken

Uni Wien:

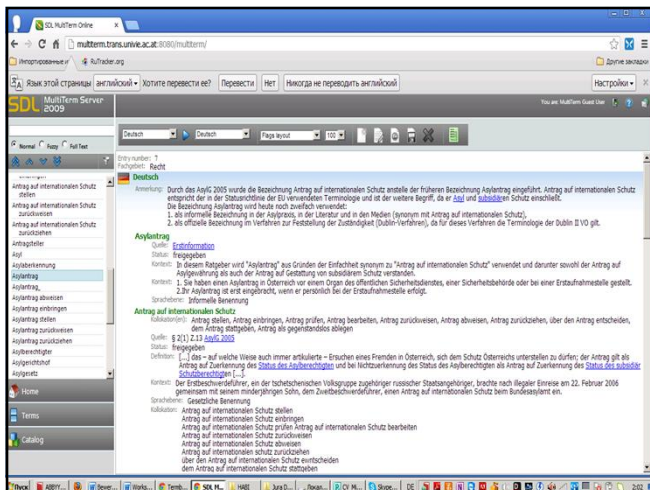
<http://multiterm.trans.univie.ac.at:8080/multiterm/> (Benutzername: guest, Kennwort: guest)

Uni Innsbruck:

http://webapp.uibk.ac.at/terminologie/trm_start.html

FH Köln:

<http://www.iim.fh-koeln.de/webterm/>



Rechtsterminologie

- o Terminologiedatenbank des Sprachendienstes des Deutschen Bundestags <http://tms.bundestag.de/>
- o Europäische Akademie Bozen: Rechtsterminologie DE-IT
- o Schweizerische Bundeskanzlei (Zentrale Sprachdienste: Sektion Terminologie)
- o Auswärtiges Amt - http://www.auswaertiges-amt.de/sid_073E8F942640078C8F15FE74E3A10BF2/DE/Infoservice/Terminologie/Uebersicht.html?nn=373458
- o Rechtswörterbuch und Rechtslexikon im Internet aus dem Zivilrecht, Strafrecht und dem Öffentlichen Recht - www.rechtswörterbuch.de
- o Rechtsinformation für Bürger - www.help.gv.at
- o RIS - Rechtsinformationssystem des Bundeskanzleramtes - www.ris.bka.gv.at

Rechtswörterbücher

I. DE-UA-RU

Іван Соїко, Бернард Шлоер. Німецько-українсько-російський коментований словник з адміністративного права/Загальна редакція Б.Шлоера та Ю.Зайцеваю - Київ, Український центр правничих студій, 2003. - 464 с., ISBN 966-7630-13-7

DE-RU

Desci/Karcsay. Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache Deutsch-Russisch, Beck-Verlag, 1985

П.И.Гришаев/М.Венямин: Немецко-русский юридический словарь, Москва, Русский язык. 1985

Juristisches Wörterbuch, Deutsch-Russisch/Russisch-Deutsch, Jurist, 1997

G.Köbler: Rechtsrussisch. Deutsch-russisches und russisch-deutsches Rechtswörterbuch für jedermann. Manz-Verlag, Wien 2001

Kettler, Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache Deutsch-Russisch, Beck Juristischer Verlag 2006.

Fachwörterbuch Recht Deutsch-Russisch

[A. Aksenenko](#), [B. Naumann](#), [I. Fagradjanz](#), [R. Shahidzhanjan](#), [P. Jakovenko](#), Jurist, 2008

Rechtswörterbücher

RU-DE

Desci/Karcsay
Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache Teil1: Russisch-Deutsch
Beck-Verlag, 1985

H.Engelbert/A.Berson
Rechtswörterbuch Russisch-Deutsch
Die Wirtschaft Berlin/Russkij Jazyk Moskau 1986

G.Köbler: Rechtsrussisch. Deutsch-russisches und russisch-deutsches
Rechtswörterbuch für jedermann.
Manz-Verlag, Wien 2001

Kettler
Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache Russisch-Deutsch
Beck Juristischer Verlag, 2006

Verläge

Lexikografie & Terminografie

- o [Langenscheidt Verlag](#)
- o [DUDEN Online](#)
- o [Klett Online News](#)
- o [Elsevier Science Home Page](#)
- o [Acolada GmbH - Content Language Data Management](#)
- o [HaVa Sinteractive \(Chambers, Larousse, Harraps\)](#)
- o [Dicoland](#) (ehemals La Maison du Dictionnaire)
- o [LexPro-Studio](#)
- o [Igor Jurist Verlag \(russ. Wörterbücher\)](#)
- o [Dictionaries for Process Engineering](#)
- o [Dictionaries for Automotive Engineering](#)
- o [Kater Verlag Homepage](#)

Organisationen für Standardisierung

- o [ISO-Online](#)
- o [DIN Deutsches Institut für Normung e.V.](#)
- o [AFNOR](#)
- o [International Standards Worldwide](#)
- o [IEC- International Electrotechnical Commission - Home Page \(English\)](#)
- o [NIST – National Institute of Standards and Technology](#)

Fachliteratur & Fachzeitschriften

- o [New Jour \(list of electronic journals & newsletters\)](#)
- o [Directory of Electronic Journals and Newsletters](#)
- o [Russkaya Literatura v Internete / Gazety i Zhurnaly](#)
- o [revista.tradumàtica \(Barcelona\)](#)
- o [Language International Magazine](#)
- o [Translation Journal](#)
- o [META- Journal des traducteurs](#)
- o [doku \(Fachzeitschrift für Technische Dokumentation\)](#)
- o [Transline – technische Dokumentation](#)
- o [Linguistic Society of America](#)
- o [Machine Translation: An introductory Guide](#)
- o [Oregon Health & Science University, Center for Spoken Language Understanding](#)
- o [Corpus Linguistics Practical Introduction](#)
- o [The Association for Computational Linguistics](#)
- o [EURALEX](#)
- o [International Journal of Lexicography](#)

Textkorpora

- o [International Computer Archive of Modern and Medieval English \(ICAME\)](#)
- o [Multext-East](#)
- o [MULTEXT](#)
- o [Corpus Linguistics \(Rice University\)](#)
- o [Corpus Linguistics \(University of Birmingham\)](#)

Literatur



- Budin G. Wissenschaftstheoretische Aspekte der Erforschung von Wissenschaftssprachen / Gerhard Budin // Fachtextpragmatik / Hrsg. Hartmut Schröder. – Tübingen : Narr, 1993. – S. 19 – 31.
- Budin G. Wissensorganisation und Terminologie : Die Komplexität und Dynamik wissenschaftlicher Informations- und Kommunikationsprozesse / Gerhard Budin. – Tübingen : Narr, 1996. – 268 S.
- Felber H. Terminologie in Theorie und Praxis / Helmut Felber u. Gerhard Budin. – Tübingen : Narr, 1989. – 315 S.
- Handbook of Terminology Management. Vol. 1 / hrsg. v. Sue Ellen Wright, Gerhard Budin. – Amsterdam [u.a.] : Benjamins, 1997. – S. 1 – 370.
- Handbook of Terminology Management. Vol. 2 / hrsg. v. Sue Ellen Wright, Gerhard Budin. – Amsterdam [u.a.] : Benjamins, 1997. – S. 371 – 920.
- Keller N. Neue Wege in der Hilfsmittelkunde der Übersetzungswissenschaft : zur Herstellung webbasierter Terminologiedatenbanken im Kontext von CAT-Systemen / Nicole Keller. – Trier : WVT Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2006. – 269 S.
- Laurén Ch. Wissenschaftliche Technolekte / Christer Laurén / Marianne Nordman. – Frankfurt am Main ; Berlin ; Bern ; New York ; Paris ; Wien : Lang, 1996. – 229 S.
- Mayer F. Terminologiemanagement: von der Theorie zur Praxi, / hrsg. v. F. Mayer u. U. Seewald-Heeg. – Tübingen : BDU, 1990. – 148 S.
- Schmitz K.-D. Computerunterstützte Thermografie: Systeme und Anwendungen / K.-D. Schmitz // Fachsprache. Language for Special Purposes ; ein intern. Handbuch zu Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. 2. Halbband. Vol. 2 / hrsg. v. L. Hoffmann, H. Kalverkamper, H. Wiegand. – Berlin : de Gruyter, 1999. – S. 2164 – 2170.

Literatur



- Schmitz K.-D. Terminographie und Terminologienormung / Klaus-Dirk Schmitz // Handbuch Translation / hrsg. v. M. Snell-Hornby, H. G. Hönig, P. Kußmaul, P. A. Schmitt Handbuch Translation. – 2., verb. Aufl. – Tübingen : Stauffenburg-Verl., 1999. – S. 83 – 91.
- Schmitz K.-D. DTP : Deutsches Terminologie-Portal / Klaus-Dirk Schmitz // Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer. – 2003. – Jg. 49. – № 2. – S. 5 – 9.
- Schmitz K.-D. Terminologiearbeit und Terminographie / Klaus-Dirk Schmitz // Angewandte Linguistik ein Lehrbuch / hrsg. von Karlfried Knapp... – 3., vollst. überarb. und erw. Aufl. – Tübingen ; Basel : Francke, 2011. – S. 491 – 512.
- Schmitz K.-D. Austausch von terminologischen Daten – wie können Normen helfen? / Klaus-Dirk Schmitz // Übersetzen in die Zukunft : [Tagungsband 2012 – 2. Internationale Fachkonferenz des BDÜ, 28.-30. September 2012] / hrsg. von Wolfram Baur, Brigitte Eichner... – Berlin : BDU Weiterbildung- und Fachverlagsgesellschaft mbH, 2012. – S. 253 – 259. Terminologiearbeit für technische Dokumentation [tekom : Schriften zur Technischen Dokumentation 12] / hrsg. v. J. Henning, M. Tjarks-Sobhani. – Lubeck : Schmidt-Roemhild, 2008. – 187 S.
- Wüster E. Internationale Sprachnormung in der Technik besonders in der Elektrotechnik : (die nationale Sprachnormung und ihre Verallgemeinerung) / Eugen Wüster. – 3., abermals erg. Aufl. – Bonn : Bouvier, 1970. – 507 S.
- Wüster E. Einführung in die allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie / Eugen Wüster. – 2. Aufl. / hrsg. v. Fachsprachlichen Zentrum Handelshochschule Kopenhagen. – Copenhagen : HEPU-tryk, 1985. – 214 S.

Vielen Dank für die Aufmerksamkeit!



Dr. Alla Mishchenko
Lehrstuhl für Translation,
Allgemeine und Angewandte Linguistik
Fakultät für Fremdsprachen
Staatliche Pädagogische
Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität
Schewtschenko Str. 1
25006, Kirowohrad
alla.mishchenko@gmail.com
